

Artykuł 11

Postanowienia niniejszej umowy będą tymczasowo stosowane od chwili jej podpisania.

Artykuł 12

1. Niniejsza umowa podlega przyjęciu lub ratyfikacji zgodnie z prawem państwa każdej z Umawiających się Stron, co zostanie potwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie z dniem otrzymania noty późniejszej, w której Umawiające się Strony potwierdzą spełnienie wszystkich wymogów wewnętrznych zgodnych z ich prawodawstwem.

2. Za zgodą Umawiających się Stron do niniejszej umowy w dowolnym czasie mogą być wniesione zmiany i uzupełnienia, które zostaną sformułowane jako odrębne protokoły i będą stanowiły integralną część niniejszej umowy.

3. Niniejsza umowa zostaje zawarta na okres pięciu lat i będzie automatycznie przedłużana na dalsze pięcioletnie okresy, o ile żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji, co najpóźniej na sześć miesięcy przed upływem danego okresu ważności.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 30 września 2005 r. w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i hiszpańskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu
Królestwa Hiszpanii

Artículo 11

El presente Convenio se aplicará provisionalmente a partir del momento de su firma.

Artículo 12

1. El presente Convenio estará sometido a aceptación o ratificación de conformidad con la legislación del Estado de cada Parte Contratante, lo cual será confirmado mediante el intercambio de notas. El Convenio entrará en vigor en la fecha en que se reciba la última notificación por la que las Partes Contratantes se comuniquen recíprocamente haber cumplido con todos los requisitos internos exigidos por su legislación nacional.

2. Con el consentimiento de las Partes Contratantes pueden introducirse en cualquier momento modificaciones al presente Convenio, que tendrán forma de protocolos independientes y constituirán parte integrante del Convenio.

3. El presente Convenio se firma por un periodo de cinco años y será automáticamente renovado por sucesivos periodos de cinco años, siempre y cuando ninguna de las Partes Contratantes lo rescinda mediante comunicación escrita, al menos seis meses antes de su vencimiento.

HECHO en Varsovia, el 30 de septiembre 2005, en dos ejemplares a un solo efecto, en los idiomas polaco y español cada uno, ambos de igual valor.

Por el Gobierno
de la Republica de Polonia

Por el Gobierno
del Reino de España

625

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 5 lipca 2006 r.

w sprawie związania Rzeczypospolitej Polskiej Umową między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Hiszpanii o utworzeniu i działalności instytutów kultury, podpisaną w Warszawie dnia 30 września 2005 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 6 ust. 3 w związku z art. 13 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) dnia 29 września 2005 r. Rada Ministrów udzieliła zgody na związanie Rzeczypospolitej Polskiej Umową między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej

a Rządem Królestwa Hiszpanii o utworzeniu i działalności instytutów kultury, poprzez podpisanie.

Zgodnie z art. 12 ust. 1 umowy zostały dokonane przewidziane w tym artykule notyfikacje. Umowa weszła w życie z dniem 1 czerwca 2006 r.

Minister Spraw Zagranicznych: A. Fotyga